

شِری جکسون

ما یک عمر قلعه نشین بوده ایم

ترجمه ی

رضا اسکندری آذر

www.ketab.ir



This is a Persian translation of
We have always Lived in the Castle
by Shirley Jackson
London, Penguin, 1962
Translated by Reza Eskandari Azar
Āgah Publishing House
Tehran, Iran, 2017

رژناسه: جکسون، شرلی، ۱۹۱۶ - ۱۹۶۵ م. Jackson, Shirley
ران و نام پدیدآور: ما یک عمر قلعه‌نشین بوده‌ایم / شرلی جکسون؛ ترجمه‌ی رضا اسکندری آذر
مشخصات نشر: تهران، آگاه، ۱۳۹۵.
موضوع: تصانیف ادبی - قرن ۲۰ م.
شماره ثبت: ۹۶۴-۳۳۱-۵
یادداشت: عنوان اصلی: *We have always lived in the castle*, c1962
موضوع: داستان‌های آمریکایی - قرن ۲۰ م.
American fiction - 20th century
شناسه افزوده: اسکندری آذر، رضا، - مترجم
رده‌بندی کنگره: ۱۳۳۵ ر. ۵۵۵ م
رده‌بندی دیویی: ۴/۸۱۳
شماره کتابشناسی ملی: ۴۵۳۳۴۱



شرلی جکسون

ما یک عمر قلعه‌نشین بوده‌ایم

ترجمه‌ی رضا اسکندری آذر

چاپ یکم: بهار ۱۳۹۶؛ آماده‌سازی در دفتر نشر آگاه

(ویراستار: کاوه اکبری؛ صفحه‌آرا: فرشته آذرباد؛ طراح جلد: علی حسین‌خانی)

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

چاپ و صحافی: فرهنگ‌بان

نشر آگاه

خیابان فلسطین، بین بزرگمهر و انقلاب، پلاک ۳۴۰/۱، واحد ۳

تلفن: ۶۶۹۷۳۸۸۴ و ۶۶۴۶۳۱۵۵

ایمیل: info@agahpub.ir

اینستاگرام: @agahpub

فروش اینترنتی: www.agahbookshop.ir

قیمت: ۱۳۵۰۰ تومان

یادداشت مترجم

شرلی هاردی جکسون (۱۹۶۵-۱۹۱۴) نویسنده‌ی آمریکایی شناخته‌شده در ژانر معمایی و وحشت است که الگوی نویسندگانی چون استیفن کینگ و ریچارد مَتیسون بوده است. وی عده‌ای شهرت‌اش را مرهون داستان کوتاه «لاتاری» یا «بخت‌آزمایی» است که به فاسم نیز ترجمه شده. جکسون در طول عمر ادبی‌اش آثار خواندنی زیادی نوشت که در سال‌های ۱۹۴۴، ۱۹۵۱، ۱۹۵۶ و ۱۹۶۴ برنده‌ی جایزه‌ی بهترین داستان کرانه‌آمریکایی شدند. وی همچنین جوایزی نظیر جایزه‌ی آ. هنری (در سال ۱۹۳۸ برای داستان لاتاری) و جایزه‌ی ادگار آلن پو (در سال ۱۹۶۱ برای داستان ریزا، ظفأ، خانه برگرد) را به خانه برده است.

مایک عمر قلعه‌نشین بوده‌ایم کوتاه‌ترین رمان جکسون محسوب می‌شود. وی در زندگی شخصی‌اش با اهریمنان درونی بی‌شماری دست‌وپنجه نرم کرد که اعتیاد، آگورافوبیا^۱ و بیماری‌های روان‌تنی نمونه‌هایی از آن‌ها هستند. جکسون به‌نوعی جامعه‌گریز بود و پیوسته زندگی در خارج از شهر را به شهرنشینی ترجیح می‌داد. پرسوناژهای تعدادی از برترین آثارش زنانی هستند که ارتباط ذهنی‌شان را با دنیای واقعی از دست داده‌اند؛ و حقیقتاً چه چیز

۱. بیماری روانی هراس از مکان‌های باز — م.

می‌تواند ترسناک‌تر از این باشد؟ این حقیقت را در مورد رمان مایک عمر قلعه‌نشین بوده‌ایم از همان سطرهای ابتدایی داستان درمی‌یابیم.

از ویژگی‌های خاص این اثر مواردی است که در نخستین خوانش به اهمیت‌شان پی نمی‌بریم؛ مواردی که شخصیت‌ها از آن آگاه‌اند، اما خواننده از آن بی‌خبر. برای نمونه، در بخش ابتدایی کتاب، زمانی که راوی برای خرید گوشت بزره و شکر به فروشگاه می‌رود و با برخورد‌های ناخوش‌ایند و آینه‌آیزی مواجه می‌شود، خواننده کوچک‌ترین اطلاعی از سابقه‌ی این اقلام خرید ندارد و در نتیجه آشفتگی اهالی را درک نمی‌کند. موارد متعددی از این دست در رمان به چشم می‌خورد.

ما می‌توانیم مایک عمر قلعه‌نشین بوده‌ایم از آن رمان‌هایی است که باید بیش از یک مرتبه خوانده شود، و با هر بار خواندن مطالب تازه‌ای برای خواننده آشکار خواهد شد.

رضا اسکندری آذر

آذرماه ۱۳۹۵